Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.11.2026 07:23:38
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Д.В. Парамонова
«11» сентября 2026 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

АВТОМАТИЗИРОВАННЫЕ СИСТЕМЫ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

по направлению подготовки:
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
(уровень бакалавриат)

профилю:
«Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде»

форма обучения: **очная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Автоматизированные системы письменного перевода». Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль: «Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде» / Н. В. Груздева. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Н. В. Груздева

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Автоматизированные системы письменного перевода» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Автоматизированные системы письменного перевода». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Не предусмотрена

6	Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Груздева Н.В.
Кафедра	Кафедра европейских языков и межкультурной коммуникации
Наименование дисциплины	Автоматизированные системы письменного перевода
Факультет / институт	Международный институт иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	8-20
Общее время тестирования (мин)	90
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	16
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	**Формулировка компетенции**	**Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)**
ПК-4	Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию	**ИПК-4.1. Знает** технологии машинного перевода, виды постредактирования (light, full) и критерии оценки качества. **ИПК-4.2. Умеет** выявлять и исправлять смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические ошибки в машинном переводе. **ИПК-4.3. Владеет** навыками постредактирования и оценки качества машинного перевода.

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th>№ п/п</th><th>Тема занятия</th><th>Код компетенции</th><th>Индикатор</th><th>Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th></th><th></th><th></th><th></th><th></th><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr><td>1.</td><td>Тема 1. Машинный перевод сегодня: архитектуры, качество, место в отрасли</td><td>ПК-4. ПК-4. Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-</td><td>ИПК-4.1. Знает технологии машинного перевода, виды постредактирования (light, full) и критерии оценки качества.</td><td>1</td><td>Задание 1. Установите соответствие между типами/архитектурами машинного перевода и их ключевыми характеристиками.
<table><tr><th>Column A (Тип/Архитектура МП)</th><th>Column B (Характеристика)</th></tr><tr><td>1. Rule-Based MT (RBMT)</td><td>А. Использование глубоких нейронных сетей для моделирования перевода как задачи</td></tr></table></td><td>Задание 1. Установите соответствие между метриками оценки качества машинного перевода и принципом их работы.
<table><tr><th>Column A (Метрика)</th><th>Column B (Принцип работы)</th></tr><tr><td>1. BLEU</td><td>А. Измеряет минимальное количество операций редактирования (вставка, удаление, замена), необходимых для превращения машинного перевода в эталонный.</td></tr></table></td></tr>
</table>

		грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию				«последовательность-в-последовательность» (seq2seq) с учетом глобального контекста.	2. TER (Translation Edit Rate)	B. «Золотой стандарт» оценки, при котором эксперты-лингвисты классифицируют ошибки по категориям и степени критичности (например, фреймворк MQM).	
						2. Statistical MT (SMT)	3. COMET / BERTScore	C. Классическая автоматическая метрика, оценивающая точность на основе совпадения n-грамм (словосочетаний) с референсным (эталонным) переводом.	
						3. Neural MT (NMT)	4. Human Evaluation (DQF/MQM)	D. Современные нейросетевые метрики, оценивающие семантическое сходство между переводом и оригиналом/референсом с помощью предобученных моделей.	
						4. LLM-based MT			
						D. Использование больших языковых моделей,			

Ответ:

						способных к zero-shot или few-shot переводу с учетом сложных промптов и стилистических инструкций.	1 – C 2 – A 3 – D 4 – B
					Ответ: 1 – B 2 – C 3 – A 4 – D		
2.	Тема 2. Виды и стандарты постредактирования: лёгкое и полное	**ПК-4. ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматическ	**ИПК-4.1. Знает** технологии машинного перевода, виды постредактирования (light, full) и критерии оценки качества.	4	*Задание 2. Согласно стандарту ISO 18587, какие из перечисленных требований являются обязательными для процесса полного постредактирования (Full Post-Editing)? (Выберите все верные варианты).* A) Исправление всех грамматических и орфографических ошибок. B) Достижение стилистического совершенства, соответствующего уровню профессионального человеческого перевода "с нуля". C) Обеспечение смысловой точности (адекватности) и отсутствия пропусков информации. D) Сохранение исходной структуры	*Задание 2. В каких ситуациях целесообразно применять лёгкое постредактирование (Light Post-Editing)? (Выберите все верные варианты).* A) Перевод внутренней технической документации для инженеров, которым важна только суть, а не форма изложения. B) Перевод маркетинговых материалов для сайта компании, где важен имидж бренда. C) Быстрый перевод больших объемов данных для внутреннего анализа (gisting), когда время критично. D) Перевод юридических контрактов, имеющих силу в суде.

		ие изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию			предложений машинного перевода, если она грамматически допустима, ради экономии времени. E) Адаптация тональности и регистра текста под целевую аудиторию и жанровые нормы. Ответ: A, C, E Обоснование: Полное постредактирование (Full PE) направлено на достижение качества, пригодного для публикации (publishable quality). Это означает не только исправление грубых ошибок и проверку смысла (C), но и работу над грамматикой (A), стилем, регистрами и идиоматичностью (E). Сохранение структуры МП (D) характерно для легкого редактирования или его отсутствия, а не для полного.	E) Перевод чатов поддержки клиентов, где главное — быстрая передача инструкции пользователю. Ответ: A, C, E Обоснование: Лёгкое постредактирование (Light PE) применяется, когда текст должен быть понятным (understandable) и передавать основную информацию, но не обязательно быть стилистически безупречным. Оно подходит для внутренних нужд (A, C) и оперативной коммуникации (E). Для внешних публикаций, маркетинга (B) и юридически значимых документов (D) требуется полное постредактирование или перевод человеком.
3.	Тема 3. Типология ошибок машинного перевода и их выявление	**ПК-4. ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые,	**ИПК-4.2. Умеет** выявлять и исправлять смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические ошибки в машинном переводе.	2	*Задание 3. Расположите категории ошибок машинного перевода в порядке убывания их критичности для понимания текста (согласно стандартам постредактирования, например, TAUS DQF или ISO 18587).* A. Стилистические неточности (неестественный порядок слов, канцеляризмы, тавтология). B. Критические смысловые ошибки (искажение фактов, отрицание вместо утверждения, галлюцинации).	*Задание 3. Расположите этапы автоматического выявления потенциальных ошибок в машинном переводе с помощью современных инструментов контроля качества (QA tools).* A. Сравнение исходного текста (Source) и переведенного текста (Target) на предмет пропусков, вставок и непереведенных сегментов. B. Генерация отчета о качестве с подсветкой проблемных сегментов для

		лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения, сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию			C. Терминологические несоответствия (использование неверного термина из глоссария или синонима, меняющего смысл в узкой области). D. Поверхностные ошибки (опечатки, пропущенные знаки препинания, ошибки регистра/заглавных букв). Ответ: B → C → A → D	пост-редактора. C. Проверка соответствия терминологии утвержденным глоссариям и базам данных (Termbase check). D. Анализ лингвистической согласованности (число, род, падеж) и пунктуации с помощью языковых моделей. Ответ: A → C → D → B
4.	Тема 4. Терминологическое управление в постредактировании	**ПК-4. ПК-4.** Способен проводить постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения,	**ИПК-4.3. Владеет** навыками постредактирования и оценки качества машинного перевода.	3	*Задание 4. Какой метод является наиболее эффективным для обеспечения терминологической согласованности при использовании нейросетевого машинного перевода (NMT) в процессе постредактирования?* A) Ручная замена всех терминов пост-редактором после завершения перевода всего документа. B) Использование динамического словаря (Dynamic Dictionary) или механизма подстановки терминов (Terminology Injection) во время генерации перевода. C) Полное отключение функции запоминания переводов (TM) в CAT-системе.	*Задание 4. Пост-редактор обнаруживает, что система МП стабильно переводит термин "lead time" как "время свинца" вместо утвержденного в глоссарии "сроки поставки". К какому типу ошибок это относится и какова наиболее вероятная причина?* A) Грамматическая ошибка; причина — неверная настройка морфологического анализатора. B) Терминологическая ошибка (ошибка выбора лексической единицы); причина — отсутствие термина в обучающей выборке модели или его низкая частотность, а также отсутствие подключения глоссария. C) Синтаксическая ошибка; причина —

		сопровождающиеся проверкой качества перевода и его соответствия переводческому заданию			D) Использование только общих двуязычных словарей без привязки к предметной области. Ответ: B Обоснование: Современные NMT-движки поддерживают интеграцию терминологических баз (через Dynamic Dictionary или Prompting), что заставляет модель использовать заданные термины непосредственно при генерации текста. Это значительно снижает количество ошибок и объем работы пост-редактора по сравнению с ручной заменой (A) или игнорированием специфики домена (D).	неправильный порядок слов в исходном предложении. D) Орфографическая ошибка; причина — опечатка в исходном тексте. Ответ: B Обоснование: Это классическая терминологическая ошибка, вызванная буквализмом или недостатком контекста у модели. МП не «знает» утвержденный клиентом термин, если он не был предоставлен через глоссарий (Terminology Injection) или не встречался достаточно часто в параллельных корпусах данной предметной области.
				5	*Задание 5. Сравните два подхода к обеспечению терминологической точности при машинном переводе: Использование статической терминологической базы (ТВ), подключенной к CAT-системе для проверки пост-редактором. Использование механизма «Terminology Injection» (внедрение терминов) непосредственно в нейросетевой движок перевода (NMT).* *В чем заключаются ключевые преимущества второго подхода для*	*Задание 5. Вы работаете над проектом по локализации медицинского оборудования. Исходные тексты написаны разными авторами и содержат вариативность в использовании терминов (синонимы, разные регистры). Машинный перевод выдает нестабильные результаты: один и тот же термин переводится по-разному в разных сегментах.* *Предложите алгоритм действий по управлению терминологией до начала массового постредактирования, чтобы максимизировать качество МП.*

					снижения усилий пост-редактора (Post-Editing Effort)? Ответ: Подключение ТВ только к CAT-системе (подход 1) помогает пост-редактору найти ошибку, но не предотвращает её появление в сыром машинном переводе (Raw MT). Пост-редактору приходится вручную заменять неверные термины, что увеличивает когнитивную нагрузку и время работы. Механизм Terminology Injection (подход 2) заставляет саму нейросеть использовать заданные термины при генерации текста. Это превращает терминологические ошибки из системных в редкие случайные сбои. В результате Raw MT изначально содержит правильные термины, что радикально снижает количество правок (снижает HTER — Human-targeted Translation Edit Rate) и ускоряет процесс полного постредактирования (Full PE), так как редактор фокусируется на стиле и грамматике, а не на поиске терминов.	Ответ: Для решения проблемы нестабильности необходимо провести предварительное терминологическое управление. Извлечение и нормализация: с помощью инструментов терминологии извлечь все кандидат-термины из исходных текстов, удалить дубликаты и выбрать единый предпочтительный термин для каждого концепта (создание золотого стандарта/глоссария). Пре-редактирование (Pre-editing): заменить в исходных текстах все синонимичные варианты на утвержденные единые термины. Это устранит неоднозначность для МП-движка. Интеграция: загрузить утвержденный глоссарий в систему МП (через Dynamic Dictionary или Fine-tuning), чтобы модель гарантированно использовала нужные эквиваленты. Только после этих шагов следует запускать перевод и передавать текст на постредактирование, что обеспечит высокую терминологическую консистентность.

Критерии оценивания диагностической работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий

хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий